

17 september 2012

EVANGELIUM TILL MANSERNA

I juni var Institutets team i Sibirien för att spela in boken Bibliska Berättelser på mansiska. Teamet bestod av Ian och Satu Cottrell samt Marja Taivassalo, som samtidigt samlade feedback från läsarna för de pågående bibelöversättningarna.

Gruppen reste med tåg från St Petersburg till Jekaterinburg där de fick byta tåg och fortsatte till Priob vid Ob-floden. Därefter fortsatte resan med båt till byn Nizjnije Narykary, sedan med buss till Igim och därifrån med båt längs floden Severnaja Sosva till byn Sosva.

Meningen var att de skulle fortsätta sin resa, men dialekten som talas i byn Sosva passade bra för inspelningen. Pastorn i byns lilla pingstkyrka, Vladimir, bjöd familjen Cottrell att bo hos sig och Marja fick bo hos en kvinna som hon lärt känna på tidigare resor. De tog väl hand om sina gäster: Cottrells fick bada bastu varje kväll och Marja fick njuta av goda svamppiroger.

Pastor Vladimirs hem fick vara inspelningsplatsen och många bybor anmälde sig för att läsa in texter. "Postkontorets direktör, Olga, var den första som anmälde sig redan på måndag. Hon är en mångsidig mästare i mansitraditioner och visade sig vara vår bästa läsare", berättar Marja. "Eftersom Olga var upptagen med sina arbetsuppgifter behövde vi även andra läsare. På onsdag kom Faina. Hon har läst mansiska i skolan i många år och var inte blyg för att läsa högt. Samma kväll kom också Ljudmila med sin dotter Albina, som nyligen vunnit första priset i modersmålet i en tävling i Khanty-Mansjisk."

"Många manser har ingen aning om Bibelns budskap", konstaterar Marja Taivassalo. "De är ändå intresserade av Bibeln. Eftersom alla inte är vana vid att läsa sitt språk är det utmärkt att de kan få det inspelat."

Pastor Vladimir tyckte att de inspelade texterna var väldigt användbara och lovade ta ljudböcker även till närliggande byar. CD och mp3 inspelningarna kommer att delas ut av lokala kristna och även kulturfolk, som är intresserade av inspelningar på sitt eget språk.

Johannes- och Lukasevangeliet står närmast för tryckning. Man har även börjat översätta Matteusevangeliet.



Marja Taivassalo i traditionell mansi-dräkt

Kaisa Franzén
Kaisa Franzén

Månadens projekt

Hitintills har manserna fått Markusevangeliet, boken Bibliska Berättelser och utdrag ur Lukas och Johannes. Stöd bibelöversättning till mansiska med din gåva till månadens projekt!